

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40716
Nom	Traducció de gèneres narratius per a adults (francès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	13 - Traducció de gèneres narratius per adults (francès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

La assignatura se propone el desarrollo de las destrezas propias de la traducción de textos narrativos franceses al español, en base a una reflexión crítica sobre sus fundamentos y su alcance. Se hace hincapié en los problemas y las situaciones que se plantean en la traducción de este tipo de textos. Asimismo, se desarrollan también instrumentos propios del análisis literario con vistas a detectar con mayor rigor los problemas que se plantean en la traducción de textos narrativos, teniendo en cuenta los contextos literarios y culturales de producción y recepción.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Conocimientos y competencias en lengua española avanzados. Conocimientos y competencias en lengua francesa que permitan leer y comprender textos novelísticos escritos en francés clásico y contemporáneo.

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENTATGE

1. Desarrollo de los conocimientos y destrezas necesarios para la traducción de textos literarios narrativos para adultos de francés español.
2. Desarrollo de la capacidad de detectar los problemas planteados por esas traducciones e implementar soluciones.
3. Desarrollo de la capacidad del uso de material de apoyo bibliográfico y recursos en línea para ayudar en la traducción.
4. Desarrollo de la capacidad interpretativa y valorativa de los textos literarios narrativos franceses



para adultos.

5. Desarrollo de la capacidad para presentar a un editor, ideal o real, un dossier con una propuesta de traducción.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducción a la traducción de textos literarios narrativos franceses al español. Planteamientos, problemas y posibles soluciones.

2. Introducción a las obras traducidas en clase. Traducción de fragmentos.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	14,00	100
Pràctiques en aula	14,00	100
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Lectures de material complementari	12,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Exposició teòrica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses.

Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción



AVALUACIÓ

1. Portafolio del curso, que incluirá un fragmento, libremente elegido por el estudiante, de cada obra traducida en clase. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
2. Exposición de traducción. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.
3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
4. Examen consistente en la traducción de un texto en la última clase del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.

Es obligatoria la asistencia al 80% de las clases. Para proceder al cálculo de la nota media de los cuatro apartados es imprescindible realizar los ejercicios correspondientes a cada uno de ellos con una nota mínima de 5/10.

Segunda convocatoria:

- 1) Los ejercicios serán los mismos que en primera convocatoria. Ambos son recuperables.
- 2) La asistencia y participación en clase no es recuperable en 2º convocatoria.
- 3) Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA LÓPEZ, R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.
- SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.
- YLLERA, A. & OZAEYA, M.R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid: UNED.



Complementàries

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- IBEAS,J.&VAZQUEZ,L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.